

УДК 81

UDC 81

10.00.00 Филологические науки

Philology

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
НЕМЕЦКИХ КОЛЛОКВИАЛЬНЫХ  
ГЛАГОЛЬНЫХ ЕДИНИЦ С  
ПРИГЛАГОЛЬНОЙ ЧАСТИЦЕЙ AUF-**

**STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF  
GERMAN COLLOQUIAL VERBAL UNITS  
WITH THE VERBAL PARTICLE AUF-**

Юшкова Людмила Анатольевна  
к. филол. н., доцент  
SPIN-код 5331-3130  
*Удмуртский государственный университет,  
Ижевск, Россия*

Yushkova Ludmila Anatoljevna  
Cand.Philol.Sci., associate professor  
RSCI Author ID: 5331-3130  
*Udmurt State University, Izhevsk, Russia*

В статье представлены результаты комплексного структурно-семантического анализа разговорных глагольных единиц с компонентом auf-, включающего в себя классификацию производящих основ по семантическому признаку, описание семантики приглагольного компонента в составе разговорных глагольных единиц, рассмотрение особенностей словообразовательной мотивированности проанализированных глагольных единиц, а также классификацию рассмотренных глагольных единиц на основании словообразовательного значения моделей

The article presents the results of a complex structural-semantic analysis of colloquial verbal units with the auf-component including semantic classification of the derivational stems, the description of semantics of a verbal component as a part of colloquial verbal units, consideration of the features of word-formation motivation of the analyzed verbal units, and also the classification of the considered verbal units based on semantic of word-formation models

Ключевые слова: СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ, РАЗГОВОРНАЯ ЛЕКСИКА, ГЛАГОЛЬНЫЕ ЕДИНИЦЫ, ПРИГЛАГОЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОТИВИРОВАННОСТЬ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ

Keywords: WORD-FORMATION ANALYSIS, COLLOQUIAL LEXIS, VERBAL UNITS, VERBAL PARTICLES, WORD-FORMATION MOTIVATION, WORD-FORMATION SEMANTIC, WORD-FORMATION MODEL

## **1. Цель и методика исследования**

Статья посвящена анализу лексем, которые относятся к особому пласту разговорной глагольной лексики немецкого языка, а именно к лексемам с приглагольными наречными частицами / „Partikelverben“ (Mungan, 1995, Donalies, 1999, Olsen, 1995), чья сложная природа до сих пор вызывает значительный интерес и представляет серьёзные трудности для описания. По отношению к данным единицам в работе вслед за М.В. Раевским [10] используется термин «глагольные единицы», который, с одной стороны, подчёркивает их особое положение среди глагольной лексики немецкого языка, а с другой стороны, представляется достаточно

ёмким и нейтральным, что имеет значение в свете незавершённой дискуссии об их специфике.

Цель статьи заключается в попытке представить опыт комплексного структурно-семантического анализа глагольных единиц на примере анализа коллоквиальных лексем с превербальным компонентом *auf-*. Методика анализа включает в себя следующие этапы: отбор разговорных глагольных единиц с приглагольной частицей *auf-* из словарей и немецких публицистических печатных и интернет-изданий; выявление и описание отдельных лексико-семантических вариантов и сем, которые реализует компонент *auf-* в составе разговорных глагольных единиц; классификация производящих основ по семантическому признаку; выявление степени трансформации семантики мотивирующих слов и демотивации отобранных разговорных глагольных единиц. На заключительном этапе происходит описание типов связи между компонентами словообразовательных конструкций, образованных по данной словообразовательной модели.

## **2. Семантика приглагольной частицы *auf-* как словообразовательного элемента в составе разговорных глагольных единиц немецкого языка**

Исходным моментом анализа семантики приглагольного компонента *auf-* в составе разговорных лексем является тезис о взаимосвязи семантической модификации глагола и инкорпорации, выражающейся в присоединении префикса или приглагольного компонента, на что указывают, в частности, В. Фляйшер и И. Барц [5:399].

Для семантики приглагольной частицы *auf-* характерно то, что в ее значение всегда включено категоризирующее значение актанта: прямого объекта в аккузативе или предложного объекта, таким образом, приглагольная частица *auf-* передает те же отношения, что и омонимичный предлог. Предлог *auf* (ahd. mhd. *ūf*) развился из соответствующего наречия,

что отражено в его семантике. Он обозначает положение предмета на горизонтальной поверхности или направление его движения к поверхности (чаще горизонтальной) [4]. Такие значения предлога *auf*, как «пребывание в помещении», «участие в мероприятии» являются производными вариантами основного пространственного значения и не характерны для омонимичного приглагольного компонента. В еще большей степени метафоричными являются другие производные значения предлога: представление о горизонтальной поверхности трансформируется в представление об опоре, базе, основе, как конкретной, так и абстрактной. Таким образом формируются значения «указание на образ, способ выполнения действия», «указание на основание для чувств и состояний», «указание на обстоятельства, при которых совершается действие», «указание на предыдущее действие как предпосылку», «ссылка на источник». Значение «направления в пространстве» развивается в значение «указание на цель притязания», «указание на степень или меру выполненного действия» [3]. Пространственная семантика *auf* переосмысливается во временную и проявляется в значениях «обозначение определенного промежутка времени» и «одновременность» (*auf einmal*), «конкретный временной пункт», «последовательность действий во времени» и «повторяемость действий во времени», «направление во времени». Временная семантика также характерна и для приглагольного компонента *auf*- [там же]. Семантическая связь анализируемого приглагольного компонента и наречия *auf* также выражается в наличии у них общих значений «наверх, ввысь» и «открытый, распахнутый», которые не характерны в современном немецком языке для соответствующего предлога [там же].

В разговорном словообразовании *auf*- имеет те же значения, что и в общеупотребительном, но частотность его семантических вариантов в разговорном словообразовании имеет свою специфику. Чаще всего превербальный компонент *auf*- реализует следующие значения:

1. Локативное значение перемещения в пространстве, которое отражается в семантических вариантах а) «движение вперед», б) «движение вверх» и является основным, так как в основе других значений компонента auf- лежат указанные пространственные семы.

2. Значение «открывание», «раскрывание», которое также связано с представлением о движении вверх или вперед (наружу).

3. Мутативное значение «улучшения состояния»: семантические признаки движения объекта в горизонтальной или в вертикальной плоскости ассоциируются в сознании носителей языка с развитием, прогрессом и трансформируются в признаки «улучшение», «развитие», «разработка».

4. Инхоативное значение начала действия сформировалось, возможно, на базе семы «открывать», переосмысленной как «начинать что-либо». В. Фляйшер и И. Барц отмечают, что при реализации этого значения происходит актуализация семы «точечное, единичное действие» [5:405, 7:327].

5. Интенсивирующее значение компонент auf- реализует в разговорной лексике довольно часто. Немецкие германисты, занимавшиеся изучением семантики приглагольных компонентов, подчеркивают возможность актуализации дополнительных аугментативных сем при выражении отдельных значений преверба [1:147, 5:406]. В некоторой степени аугментативные семы сочетаются с инхоативным значением, так как усиливают внезапный характер действия. Отенок усиления присутствует также при реализации значения «устранения объекта» (auffuttern - (шутл.-разг.) съесть с большим аппетитом), а также значения «усиления» (aufreppen - воодушевить, привести в оживленное состояние). Словообразовательный анализ разговорно-окрашенных глагольных единиц, тем не менее, показывает, что это значение может рассматриваться как самостоятельный, отдельный семантический вариант, а не только как

сопутствующая другим значениям сема: *aufputschen* - натравливать, подзуживать; *auffetzen* - порвать на клочки. Стоит отметить, что нередко аугментативная сема привносится в значение лексемы за счет компонента *auf-* в том случае, если производящий глагол имеет синонимичное значение, в том числе ту же стилистическую окраску (*futtern* - *auffuttern*).

### **3. Семантическая классификация производящих основ**

Выраженной зависимости семантики производящих основ и словообразовательного значения глагольных единиц с *auf-* не обнаруживается. Исключение составляет группа реверсивных глагольных единиц, которые обозначают процесс открывания, обратный тому, который выражается производящей основой со значением «закрывать»: *korken* - *aufkorken*, *stöpseln* - *aufstöpseln*. Независимо от словообразовательного значения глагольных единиц, в качестве производящих основ часто используются глаголы со значением конкретного действия: *addieren*, *gabeln*, *nageln*, *pusten*, *sprayen*, *stöpseln*, *hauen*, *putschen*, *schmeißen*, *fetzen*, *fischen*, *futtern*, *hucken*, *korken*, *dröseln*, *frisieren*, *machen*, *schnaufen*. Чаще всего производящие основы со значением конкретного действия были использованы в прямом значении: *auffetzen* - порвать на клочки (от *fetzen* - кромсать, крошить, рвать в клочья), *aufkorken* - откупоривать (от *korken* - закупоривать, затыкать пробкой) и другие примеры. Производящие основы с таким значением входят в состав результативных единиц.

Звукоподражательные основы составили вторую по численности группу производящих основ глагольных единиц с *auf-*: *brummen*, *bumsen*, *donnern*, *krachen*, *rappeln*. В составе глагольных единиц они редко сохраняют конкретные семы, как правило, такие основы переосмысливаются в процессе словообразования: *aufdonnern* - (фам.) ярко, безвкусно наряжаться (мотивировано разговорным значением глагола *donnern* - бить, ударять с шумом, грохотом), либо участвуют в

словообразовании в производном значении: *aufrappeln, sich* - 1. собраться с силами, с духом; 2. преодолеть слабость, недомогание (мотивировано разговорным значением глагола *rappeln* - выпрямится с трудом, собраться с силами).

К основам, участвующим в образовании глагольных единиц с компонентом *auf*, относятся также основы глаголов со значением: получения: *kriegen, bekommen*; физического и внутреннего состояния: *bammeln, baumeln, geilen, mucken/mucksen*; обладания: *haben, behalten*; говорения: *motzen, schwatzen/schwätzen*; чувственного восприятия: *spüren, gucken*; пребывания в каком-либо месте или состоянии: *bleiben*; модальности: *lassen*; физических проявлений: *schnaufen*.

#### **4. Особенности словообразовательной мотивированности глагольных единиц**

Если глагольная единица мотивирована не основным, а производным значением базового глагола, что случается в разговорной лексике очень часто, но это значение известно широкому кругу носителей языка и достаточно употребительно, то и установление мотивационных связей, как правило, не вызывает затруднений и может считаться незатемненной. В этом случае мотивационные связи быстро устанавливаются носителями языка, так как дополнительного семантического преобразования не происходит.

У большинства проанализированных глагольных единиц с *auf*-мотивация незначительно затемнена. Как и в целом у коллоквиальных глагольных единиц с приглагольными частицами, демотивация глагольных лексем с *auf*- связана с переосмыслением основной семы, привносимой в значение единицы приглагольным компонентом. Так, сема „движение вверх“ у многих единиц с *auf*- переосмысливается как «абстрактное перемещение в пространстве», «увеличение размера или объема», «нарастание интенсивности действия», «улучшение (или усиление)

состояния», «(внезапное) появление, возникновение» и так далее. Эти семы могут появляться в значении глагольной единицы одновременно с добавлением частицы, либо актуализируются в производных метафоризированных значениях: auffischen – 1. вытащить из воды, «выудить»; 2. случайно обнаружить, встретить.

Частичное затемнение мотивационных отношений связано, как правило, с переосмыслением семантики производящей основы. Производящие основы могут быть метафоризированы в процессе создания новой лексемы, что имело место при образовании следующих лексем: aufhauen - 1. с силой открыть, распахнуть; 2. (австр. разг.) кутить, вести разгульную жизнь (от hauen - рубить, бить, наносить удар). Возможно также использование производящих основ в малоупотребительных производных значениях; например, при образовании глагольной единицы aufschmeißen - 1. (ю.-нем., преим. австр.) разоблачать, компрометировать, позорить; 2. (sich a.) опозориться, скомпрометировать себя - в качестве производящего был использован глагол schmeißen в значении «пачкать, гадить».

Метафорическое преобразование основ при образовании разговорной лексики может опираться на тот семантический признак, который наиболее ярко выражен в значении производящего глагола, либо, если глагол многозначный, в значении одного из лексико-семантических вариантов. Наряду с этим встречаются случаи мотивации производной лексемы разными значениями производящей единицы. Так, например, глагольная единица aufdröseln - долго, с трудом разматывать, распутывать что-либо - мотивирована двумя значениями глагола dröseln: основным значением «крутить, скручивать (нити)» и производным разговорным значением «возиться, мешкать, медлить, копаться». Значение глагольной единицы aufbrummen «налагать взыскание, назначать наказание» мотивировано не основным значением производящего глагола brummen, а

разговорным значением «отбывать срок наказания». Степень затемнения мотивации в этих случаях напрямую зависит от употребительности переносных значений производящего глагола и очевидности тех сем, которые были использованы при семантическом переносе.

При анализе разговорных глагольных единиц с *auf-* были выявлены случаи фразеологической мотивации: *aufreppen* - воодушевить, привести в оживленное состояние (мотивирована выражением *einer Sache Pep geben* - придать энергию, изюминку чему-либо или *Pep haben* - быть энергичным, иметь изюминку),

Так же, как и среди других разговорных глаголов и глагольных единиц встречаются единичные случаи использования частотного компонента в качестве производящей основы и перераспределения семантической нагрузки в пользу приглагольного компонента. Благодаря широкозначности второго компонента, приглагольный компонент может в сочетании с ним реализовывать разные значения, в результате чего глагольная единица получает несколько функционально и семантически равноправных значений, среди которых трудно выделить основное: *aufbleiben* - 1. оставаться открытым; 2. не ложиться спать.

К лексемам, которые в значительной степени идиоматизированы, относится глагольная единица *aufpudeln* - (ю.-нем., преим. австр.) рисоваться, мотивация которой, возможно, определяется влиянием диалекта, поскольку семантической связи с разговорным глаголом *pudeln* - 1. промахнуться (при игре в кегли); 2. плескаться в воде - не ощущается.

##### **5. Классификация глагольных единиц с компонентом *auf-* по словообразовательному значению**

В соответствии с закономерностями, обусловленными традициями немецкого словообразования, глагольные единицы с частицами рассматриваются нами как образованные от вербальных производящих основ. Все отобранные глагольные единицы с коллоквиальной окраской



были классифицированы по словообразовательному значению следующим образом:

*1. Глагольные единицы с локативным значением (всего 21 единица).*

1.1. В первую подгруппу вошли глагольные единицы со значением перемещения в пространстве, их словообразовательное значение соответствует формуле «перемещаться/перемещать вверх/наружу тем способом, который обозначен глагольной основой». Пространственное значение может быть как прямым, так и переносным, абстрактным (aufgucken - взглянуть вверх (очнувшись от размышлений)). Кроме того, в значении представленных глагольных единиц присутствует сема «однократность действия»: aufrappeln (sich) - 1. вскакивать, подниматься; 2. собраться с силами, с духом; 3. преодолеть слабость, недомогание. В эту же группу, несмотря на значительную демотивацию, могут быть также отнесены глагольные единицы, у которых значение «движение вверх» дополняется семами «увеличения количества, размера или объема»: aufaddieren - 1. подсчитывать, складывать, подводить итог; 2. складываться, подсчитываться (от синонимичного глагола addieren) (Сравните: Fleischer/Barz, 2012:404).

1.2. Во второй подгруппе находятся глагольные единицы с общим словообразовательным значением актуализации положения объекта в пространстве, выражаемого формулой «размещать/размещаться на (горизонтальной или вертикальной) поверхности». В отличие от лексем первой подгруппы, локативное значение у них сочетается с дуративными семами: aufbammeln - 1. вешать, развешивать; 2. повеситься (от диал. bammeln - 1. висеть и раскачиваться; 2. раскачивать), aufhucken - 1. взвалить на плечи что-либо тяжелое; 2. нагрузить кого-либо чем-либо (от hucken - 1. взвалить тяжелый груз на плечи или на спину; 1. нести на спине груз), aufsprayen - наносит в форме спрея, распылять (от sprayen - распылять, разбрызгивать (в виде спрея)). Значение размещения на

поверхности может быть абстрактным. Как считают В. Фляйшер и И. Барц, это происходит, когда представление об установлении контакта с горизонтальной поверхностью имплицитно представляет представление о душевном, эмоциональном воздействии на человека [5:405]: *aufschwätzen/aufschwätzen* - уговорить (приобрести что-либо), «уболтать». «впарить» (от *schwätzen* - н.-нем. болтать).

1.3. Внутри группы глагольных единиц с локативным значением мы рассматриваем также глагольные единицы, содержащие семы «открывать» и «оставлять/быть открытым»: *aufbekommen* (также *aufkriegen*) - 1. открыть с большим трудом; 2. получить в качестве задания (от учителя); 3. (преим. сев.-нем. съесть все до крошки; 4. надеть, насадить (от *bekommen* - получать), *aufmachen* - 1. открывать, отворять; 2. раскрывать; 3. основывать, учреждать; 4 *sich a.* - ярко, безвкусно одеваться) (Сравните: *Fleischer/Barz, 2012:405*).

### *2. Глагольные единицы с ингрессивным значением (всего 9 единиц).*

Эта группа объединяет глагольные единицы, чья словообразовательная семантика может быть описана формулой «(внезапное) начало действия, выраженное глагольной основой». Значение начала действия подкрепляется у таких глагольных единиц семой однократного действия, а также семой усиления интенсивности действия. У некоторых глагольных единиц данной группы выражена абстрактная пространственная семантика в виде сем «движение к поверхности» или «движение вверх»: *aufhauen* - 1. с силой открыть, распахнуть; 2. (австр. разг.) кутить, вести разгульную жизнь (от *hauen* - рубить, бить, наносить удар).

### *3. Глагольные единицы с интенсифицирующим значением (всего 6 единиц).*

Несмотря на то, что интенсифицирующие семы свойственны глагольным единицам с другими типами словообразовательных значений

(ингрессивным или локативным), были выделены глагольные единицы, у которых эта сема является основной. Тем не менее, в значении данных глаголов присутствуют семы «внезапное начало действия» и «однократное действие», а также локативные семы: *aufdonnern* - (фам.) ярко, безвкусно наряжаться (от разговорного значения глагола *donnern* - бить, ударить с шумом, грохотом), *auffrisieren* - 1. улучшить (технически); 2. обновить стрижку (от *frisieren* - причесывать).

*4. Глагольные единицы с фактитивным значением (всего 2 единицы).*

Глагольные единицы этой группы объединены словообразовательным значением «совершать действие, которое каузирует другое действие или состояние, выраженное глагольной основой». Стоит отметить, что сема «воздействия» может быть также присуща глагольным единицам с основным локативным значением (*aufbaumeln*). В значении глагольных единиц данной группы эта сема является основной, кроме того, они содержат сему «интенсивного выражения действия»: *aufgeilen* - 1. приводить в сексуальное возбуждение; 2. возбуждаться (от *geilen* - испытывать, удовлетворять похоть).

*5. Глагольные единицы с реверсивным значением (всего 2 единицы).*

В эту группу были выделены единичные лексемы, чье словообразовательное значение описывается формулой «отмена действия, выраженного глагольной основой и замена его на противоположное». Реверсивное значение сочетается с результативными и пространственными семами: *aufkorken* - откупоривать (от *korken* - закупоривать, затыкать пробкой), *aufstöpseln* - открыть крышку, пробку, выдернуть затычку (от *stöpseln* - затыкать, закупоривать).

*6. Глагольные единицы с результативным значением (2).*

В эту группу были отнесены глагольные единицы, в значении которых результативность действия выражается семой «полное устранение объекта», и словообразовательное значение которых может быть

представлено как «устранить, уничтожить объект действием, обозначенным производящей основой»: *auffetzen* - порвать на клочки (от *fetzen* - кромсать, крошить, рвать в клочья), *auffuttern* - (шутл.-разг.) съесть с большим аппетитом (от *futtern* - шутл.-разг. уплетать).

Проделанный структурно-семантический анализ позволил прийти к следующим выводам. Приглагольный компонент *auf* сохраняет внешнюю и внутреннюю соотнесенность с омонимичными предлогом и наречием, реализуя в первую очередь локативное значение. В составе разговорных глагольных лексем компонент *auf*- реализует значения, которые можно рассматривать как производные на базе пространственных сем, которые трансформируются в семы «открывать», «улучшать», «начинать», «усиливать». В отличие от глагольных единиц с другими приглагольными частицами, разговорные лексемы с *auf*- образуются, как правило, от глаголов в прямом значении, чаще всего обозначающих конкретные действия, физическое и внутреннее состояние, процессы говорения, получения и обладания. Словообразовательная метафоризация сопровождает процесс образования разговорных глагольных единиц в том случае, когда в качестве производящей основы используются основы звукоподражательных глаголов. Метафорическое преобразование семантики производящей основы приводит к частичному затемнению мотивационных отношений. Проведенный семантический анализ глагольных единиц и их составляющих подтверждает тезис М. Краузе о том, что глагольная единица с компонентом-частицей всегда выражает больше, чем простое указание на пространственные или временные отношения [6:18-22]: пространственные и временные признаки метафоризируются, значение глагольной единицы абстрагируется, появляются дополнительные уточняющие признаки. Анализ словообразовательной семантики разговорных глагольных единиц с компонентом *auf*- показал, что чаще всего они обладают конкретным, либо

абстрактным локативным значением, реже встречаются ингрессивные и интенсивирующие глагольные единицы, также были отмечены единичные единицы с фактитивным, реверсивным и результативным значениями, заметной закономерности между семантикой производящих основ и словообразовательным значением производных глагольных единиц выявлено не было.

### Список литературы

1. Benoist S. Verbale Derivationsmechanismen am Beispiel von auf- und er-. // Kauffer, M./Métrich, R. (Hg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Tübingen: Stauffenburg, 2011. - S. 145-156.
2. Donalies E. Präfixverben, Halbpräfixverben, Partikelverben, Konstitutionsverben oder verbale Gefüge? Ein Analyseproblem der deutschen Wortbildung. // Studia germanica Universitatis Vesprimiensis 3, Präsens Verlag Wien, 1999. – S. 127-143.
3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.
4. Etymologischen Wörterbuch des Deutschen/ unter der Leitung von W. Pfeifer. 2. Auflage, Akademie-Verlag, 1993 // Электронная версия [http://www.dwds.de/ressourcen/woerterbuecher/#part\\_23](http://www.dwds.de/ressourcen/woerterbuecher/#part_23)
5. Fleischer W., Barz I. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. - Berlin/ Boston. De Gruyter, 2012. - 484 S.
6. Krause M. Was ist eigentlich ein Partikelverb? // Europäische Studien zur deutschen Sprache. Band 26. Kauffer, M. / Métrich, R. (Hrsg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung. X/222 S. - Tübingen: Stauffenburg, 2011. - S. 13-25.
7. Kühnhold I., Wellman H. Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. - Tübingen, 1972. – 106 S.
8. Mungan G. Morphologie und Semantik der von den deutschen Partikel- und Präfixverben abgeleiteten Substantiva. Eine kritische Untersuchung. -München: Iudicium, 1995. - 197 S.
9. Olsen S. Über Präfix- und Partikelverbsysteme. // // FAS Papers in Linguistics 3, 1995.-S. 86-112.
10. Раевский М.В. К вопросу о классификациях структурных типов немецкой глагольной лексики и их логических основаниях. // Проблемы общей и немецкой лексикологии. Сборник статей МГУ им. М.В. Ломоносова. Филфак. - М., 1985. - с. 70-81.

### References

1. Benoist S. Verbale Derivationsmechanismen am Beispiel von auf- und er-. // Kauffer, M./Métrich, R. (Hg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung, Tübingen: Stauffenburg, 2011. - S. 145-156.
2. Donalies E. Präfixverben, Halbpräfixverben, Partikelverben, Konstitutionsverben oder verbale Gefüge? Ein Analyseproblem der deutschen Wortbildung. // Studia germanica Universitatis Vesprimiensis 3, Präsens Verlag Wien, 1999. – S. 127-143.

3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1989. 1816 S.
4. Etymologischen Wörterbuch des Deutschen/ unter der Leitung von W. Pfeifer. 2. Auflage, Akademie-Verlag, 1993 // Электронная версия [http://www.dwds.de/ressourcen/woerterbuecher/#part\\_23](http://www.dwds.de/ressourcen/woerterbuecher/#part_23)
5. Fleischer W., Barz I. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. - Berlin/ Boston. De Gruyter, 2012. - 484 S.
6. Krause M. Was ist eigentlich ein Partikelverb? // Europäische Studien zur deutschen Sprache. Band 26. Kauffer, M. / Métrich, R. (Hrsg.): Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung. X/222 S. - Tübingen: Stauffenburg, 2011. - S. 13-25.
7. Kühnhold I., Wellman H. Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache. - Tübingen, 1972. – 106 S.
8. Mungan G. Morphologie und Semantik der von den deutschen Partikel- und Präfixverben abgeleiteten Substantiva. Eine kritische Untersuchung. -München: Iudicium, 1995. - 197 S.
9. Olsen S. Über Präfix- und Partikelverbsysteme. // // FAS Papers in Linguistics 3, 1995.-S. 86-112.
10. Raevskij M.V. K voprosu o klassifikacijah strukturnyh tipov nemeckoj glagol'noj leksiki i ih logicheskikh osnovanijah. // Problemy obshej i nemeckoj leksikologii. Sbornik statej MGU im. M.V. Lomonosova. Filfak. - M., 1985. - S. 70-81.